

Edizione diplomatico-interpretativa

bernart deue(n)tadorn.	Bernart de Ventadorn.
I	I
<p>Ara nouei luzir soleill. tan mi son escurzit li rai. eges peraiso nomesmai. cuna clardatz mi soleilla. damor quins elcor me raia. equant autragens sesmaia. ieu meilleur enans que sordei. perq(ue) mos cha(n)s nosordeia.</p>	<p>Ara no vei luzir soleill, tan mi son escurzit li rai; e ges per aiso no·m esmai, c?una clardatz mi soleilla d?amor; qu?ins el cor me raia; e quant autra gens s?esmaia, ieu meilleur enans que sordei, per que mos chans no sordeia.</p>
II	II
<p>Prat mi semblon blanc euermeill. ai si com eldous tems demai. sim te finam- ors cueinte gai. neus mes flors blanque uermeilla. (et) hiuerns calenda maia. qu- eill genser elaplus gaia. ma promes q(ue) amor mautrei. sancar nolam dezautreia.</p>	<p>Prat mi semblon blanc e vermeill asis com el dous tems de mai; si·m te fin?amors cueint?e gai: neus m?es flors blanqu?e vermeilla et hiverns calenda maia, que·ill genser e la plus gaia m?a promes que amor m?autrei. S?ancar no la·m dezautreia?</p>
III	III
<p>Paor me fan maluatz conseill. perquel setgles mor edechai. cara saiuston li sau- ai. eluns ab lautre conseilla. consi fina- mors dechaia. a maluaiza gens sauaria. qui uos ni uostre conseill crei. damidieu prec quel dechaia.</p>	<p>Paor me fan malvatz conseill, per que·l setgles mor e dechai; cara s?aiuston li savai e l?uns ab l?autre conseilla consi fin?amors dechaia. A! Malvaiza gens savaia; qui vos ni vostre conseill crei, Damidieu prec que·l dechaia.</p>
IV	IV

<p>Daquetz mi rancur emcoreill. que iram fan (et) esglai. epeza lor del ioi quieu ai. epos cascuns sen coreilla. de lautru ioi ni sesglaia. ia ieu meilleur dreit noi aia. cab sol deport uens eguerre. sel que plus fort mi guerreia.</p>	<p>D?aketz mi rancur e·m coreill que ira·m fan, et esglai e peza lor del ioi qu?ieu ai. E pos cascuns s?en coreilla de l?autrui ioi ni s?esglaia. Ia ieu meilleur dreit no·i aia, c?ab sol deport vens e guerre sel que plus fort mi guerreia.</p>
V	V
<p>Nueit eiornh planh esospir eueill. planh esospir epueis mapai. on meils mes-tai (et) ieu peitz trai. mas uns bons res-peitz mesueilla. don mos consiriers sa-paia. fol perque ditz que mal traia. car aitan ricamor enuei. pro nai de sola lenueia.</p>	<p>Nueit e iornh planh e sospir e veill, planh e sospir, e pueis m?apai. On meils m?estai, et ieu peitz trai: mas uns bons respeitz m?esveilla, don mos consiriers s?apaia. Fol! Per que ditz que mal traia? Car aitan ric?amor envei, pro n?ai de sola l?enveia!</p>
VI	VI
<p>Ia ma dona nos meraueill. sillquier quem do samor nim bai. contra lafou-dat quieu retrai. farai genta merauilla. sill ia macola nim baia. dieus ser-ia com mi retrai. a cal uos ui equal uos uei. per benanansa quen ueia.</p>	<p>Ia ma dona no·s meraveill si·llquier que·m do s?amor ni·m bai. Contra la foudat qu?ieu retrai, fara i genta meravilla s?ill ia m?acola ni·m baia. Dieus! S?er ia com mi retrai (a! Cal vos vi e qual vos vei!) per benanansa que·n veia?</p>
VII	VII
<p>Bernartz clama sidons mercei. pos aita(n) gent si mercea.</p>	<p>Bernartz clama sidons mercei, pos aitan gent si mercea.</p>
VIII	VIII
<p>esinbreu dora nolaei. nocre calonguas laueia.</p>	<p>E si?n breu d?ora no la vei, no cre c?a longuas la veia.</p>
IX	IX

Finamor abuos mapareill. abque nous
coue meschaia. pero si per tan cre empl-
ai. dieus cre que mo apareilla. caital fi-
namor mescaia.

Fin?Amor, ab vos m?apareill;
ab que no·us cove meschaia,
pero si per tan cre em plai
(Dieus cre que m?o apareilla),
c?aital fin?amor m?escaia.

- letto 422 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-878>